



Makhfuza ARTIKOVA
Universidad Estatal Uzbeка
de Lenguas del Mundo
martikova@gmail.com

TENDENCIAS ACTUALES EN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN LAS FACULTADES DE TRADUCCION E INTERPRETACION EN LA REPUBLICA DE UZBEKISTAN

Ўзбекистондаги таржима факультетлари кенг қамровли билимга эга мутахассисларни тайёрлашга йўналтирилган бўлиб, малакали таржимонларни тайёрлаш жараёни бакалавр йўналишида ишлаб чиқилган ягона дастурга мувофиқ олиб борилади. Мақолада “Амалий таржима” ҳамда “Оммавий ахборот таржимаси” фанлари мисолида испан тилини ўзбек таржимон талабаларига ўргатиш масалалари таҳлил этилган.

The faculties of translation and interpretation of Uzbekistan aimed at the preparation of polyvalent training translators, as the professional training of translators are organized prior the only undergraduate program (college). This article analyzes the methods of teaching the Spanish translators Uzbek students in subjects such as translation or interpretation as "Practical translation" and "Translation of mass media information".

Las facultades de traducción e interpretación de Uzbekistán orientan a la preparación de traductores de capacitación polivalente, pues la preparación profesional de traductores se organiza previo el programa único de licenciatura (estudios superiores). El artículo analiza a los métodos de enseñanza el español a los estudiantes traductores uzbekos en ejemplo de asignaturas de traducción o interpretación como “Traducción práctica” y “Traducción de medios masivos de informaciones”.

Калит сўзлар: хорижий тиллар, оммавий ахборот воситалари, эквиваленти бўлмаган сўзлар, неологизм, акроним, аббревиатура.

Key words: foreign language, mass media, words with no direct equivalents in other languages, neologisms, acronyms, abbreviation.

Palabras clave: lenguas extranjeras, medios de comunicación, no existencia de la equivalencia interlingüística, neologismos, acrónimos, abreviaturas.

La tendencia general en la enseñanza contemporánea es aumentar nivel intelectual de jóvenes y preparar los profesionales. Durante los últimos años la adquisición y el dominio de lenguas extranjeras se ha convertido en una necesidad para muchas personas.

La cuestión del perfeccionamiento continuo del sistema de enseñanza de lenguas extranjeras para educar y preparar intelectualmente a las jóvenes generaciones es un objetivo prioritario de la política nacional de la República de Uzbekistán.

El Decreto del Presidente de la República de Uzbekistán “Sobre las medidas del perfeccionamiento continuo del sistema de enseñanza de lenguas extranjeras” ha servido como base jurídica a la hora de organizar los programas de enseñanza de lenguas extranjeras en el país.

En dicho decreto se presta especial atención a potenciar la enseñanza de lenguas extranjeras (en particular, el español) en todas las instituciones educativas de la República de Uzbekistán, tales como jardines infantiles, escuelas primarias y secundarias, liceos, colegios profesionales y universidades. Esas medidas ofrecen la posibilidad de aprender lenguas extranjeras desde edades muy tempranas, al mismo tiempo que permiten estar al tanto de los últimos avances científicos e informáticos que se han producido en el mundo educativo.

Uzbekistán es famoso gracias por su cultura, arte, costumbres, tradiciones antiguas, artesanía, hospitalidad. Esas particularidades atraen, cada año más, a turistas extranjeros a visitar Uzbekistán, lo que conlleva la necesidad de preparar especialistas en el sector turístico – guías-traductores-intérpretes.

Por este motivo la enseñanza profesional de traductores e intérpretes, que se realiza en las universidades de Uzbekistán, está orientada a la preparación de traductores e intérpretes de muchos perfiles.

Según la opinión de E.A. Aliluyko “Una exigencia principal de las clases de la traducción e interpretación es tener los conocimientos buenos por otras ramas del estudio lingüístico” [1, 87].

Las tareas de las clases prácticas en la Facultades de Traducción e Interpretación, se elaboran conforme a los tipos particulares de actividades profesionales y su objetivo es a través de actividades la adquisición de conocimientos y experiencias que puedan servir a los estudiantes en sus diferentes campos profesionales.

En las facultades de traducción e interpretación de la República de Uzbekistán también se tienen en cuenta las exigencias del mercado laboral uzbeko. Por ejemplo, en la Facultad de Traducción e Interpretación” de la Universidad Estatal Uzbeke de Lenguas del Mundo los estudiantes se preparan para ejercer su profesión en diferentes sectores del mercado laboral: en el sector turístico, en el sector de los medios de comunicación, en el jurídico ... etc.

En nuestra opinión, es muy importante destacar cuatro niveles de dominio de una lengua extranjera en el proceso de enseñanza en los estudios de traducción e interpretación.

Primero, los estudiantes deben dominar la lengua extranjera en su aspecto lingüístico. Es decir, el estudiante debe conocer las reglas gramaticales, la sintaxis y las reglas de puntuación.

Segundo, el estudiante debe tener una alta competencia cultural de la lengua. En algunos casos, especialmente cuando realizamos traducciones de textos literarios o de textos procedentes de los medios de comunicación no es suficiente con conocer la lengua extranjera en su aspecto lingüístico, debe también conocer los “códigos” culturales que aparecen en el texto (uzbeko o español), y debe saber encontrar sus equivalentes en la lengua traducida o en su defecto hallar la mejor definición a las palabras que no tienen variantes equivalentes en la lengua traducida;

Tercero, para alcanzar un óptimo resultado el traductor o intérprete debe tener conocimientos enciclopédicos. Es decir, en el proceso de traducir las palabras, locuciones o expresiones que no tienen equivalencias el traductor o intérprete tiene que saber la etimología de esos términos lingüísticos, su significado y uso lo que obliga al traductor a realizar una búsqueda científica y cultural proporcionándole un saber enciclopédico.

Cuarto, es el nivel que tiene relación con el contexto, en este nivel el traductor o intérprete debe tener en cuenta el contexto en el que el término o expresión se usa en la lengua traducida.

Anteriormente hemos comentado que para traducir un texto o una conversación no es suficiente el dominio lingüístico de la lengua extranjera, hay que poseer también un dominio cultural y enciclopédico así como un alto nivel de competencia cultural que permita conocer todo el ámbito cultural que rodea una lengua y a sus hablantes.

Según la opinión del científico-traductor uzbeko Omon Muminov, la traducción es el proceso de reescribir al texto. Y durante este proceso pueden formarse las opiniones e invenciones nuevas, el traductor puede investigar el texto y cambiar el género del texto. El proceso de traducción como una actividad o el resultado de la actividad es el concepto no separado de la idea y de la cultura[3, 3].

Estamos de acuerdo con las opiniones del científico uzbeko y queremos destacar que el arte de la traducción tiene un papel muy importante en el desarrollo de la cultura mundial. Sin ninguna duda, durante el proceso de traducción o interpretación nos encaramos con la cultura del país extranjero o debemos explicar la cultura uzbeka en una lengua extranjera. Por eso el resultado positivo de la traducción depende directamente de nuestros conocimientos sobre la cultura del país, donde se habla la lengua que estamos traduciendo o de nuestra capacidad para expresar la cultura uzbeka en la lengua extranjera, en este caso en español. Además la ubicación geográfica, el clima y otros factores del país también influyen en la lengua y en su traducción a la lengua secundaria o lengua extranjera.

La científica rusa Valentina Zhuravleva señala, que la mentalidad nacional de la gente española se expresa claramente a través de su lengua y su cultura . Es posible aprender sobre la cultura de una nación aprendiendo su lengua. El español es una de las lenguas más difundidas en el mundo, y cada país de habla española tiene su etnografía, caracteres nacionales, sus costumbres, cultura, historia e ideología especial [5, 19].

En nuestra opinión, traducir del uzbeko al español o del español al uzbeko ofrece la posibilidad de especificar los factores generales y diferentes de la historia, ideología, mentalidad, costumbres y tradiciones, la cultura de las dos naciones, además de analizar la vida cotidiana de dos pueblos.

Por ejemplo, no se puede traducir a la lengua española los nombres de algunos vestidos nacionales uzbekos, como “*yaktak*”, “*do’ppi*”, “*lozim*”, “*chimildiq*” o las locuciones “*o’pkasi to’lmoq*”, “*boshi qorong’i bo’lmoq*”, “*shashti qaytmoq*”, porque esos objetos y expresiones tienen una particularidad nacional y cultural.

En el aula de la facultad se pone a prueba a los estudiantes obligándoles a realizar tareas complicadas como la traducción de los términos o expresiones como las que hemos comentado anteriormente. En estas tareas los estudiantes deben ser capaces de encontrar algún término equivalente o de escribir una explicación a esas expresiones.

A continuación describimos un ejemplo de un ejercicio en el que se trabaja el aspecto anteriormente comentado:

Profesor: Queridos estudiantes, aquí tengo algunos términos uzbekos y ustedes deben elegir uno de ellos y explicar en español que es o que expresa el término uzbeko.

Estudiante (1): “*yaktak*” – camisa oriental.

Profesor: Correcto, pero sería mejor que lo explicara de una forma más clara. Es una camisa blanca uzbeka que era muy popular hasta el siglo XX en Uzbekistán.

Estudiante (2): “*do’ppi*” – tubeteica.

Profesor: Bien, también puede añadir que es una gorra típica de Asia Central.

Estudiante (3): “*lozim*” – las medias.

Profesor: Vale, pero sería mejor decir: las medias del traje tradicional usado solamente por las mujeres uzbekas.

Estudiante (4): “*o’pkasi to’lmoq*” – estar a punto de llorar.

Profesor: Perfecto.

Estudiante (5): “*boshi qorong’i bo’lmoq*” – estar embarazada.

Profesor: No. Estar embarazada es “*homilador bo’lmoq*”. Esa locución expresa una gana fuerte de comer algo por una mujer embarazada.

Estudiante (6): “*chimildiq*” – un concepto tradicional uzbeko.

Profesor: Lo que has dicho es indefinido. Sería mejor explicar que “es un lugar hecho especial con telas nacionales uzbekas para la primera noche juntos o para la noche de bodas.

En el ejemplo anterior hemos visto las palabras uzbekas que no tienen traducción concreta en español, pero se puede elegir una equivalencia, pero las palabras que tienen traducción también pueden distinguirse una de otra. Por ejemplo, la palabra “*qo'l*” en uzbeko significa la parte del cuerpo humano que va del hombro hasta los dedos. Pero la traducción al español depende del contexto, y el traductor debe saber de qué parte se habla y usar la “mano” o el “brazo”. La palabra “*oyoq*” también tiene la misma dificultad, en vez de la palabra uzbeka “*oyoq*” en español se usa “pie” o “pierna”.

Tomando en cuenta los ejemplos anteriores los profesores de español de la facultad eligen métodos actuales de enseñanza que permitan a los estudiantes la adquisición de estrategias para enfrentarse a las dificultades que conllevan los trabajos de traducción e interpretación.

La lingüista rusa T.Dubinina opina, en el proceso de enseñar traducción es eficiente trabajar con artículos de periódicos o revistas. T.Dubinina distingue tres etapas en el proceso de trabajar con artículos periodísticos [6]:

Primera etapa es trabajar con el artículo de periódico, leerlo. Profesor ofrece a los estudiantes ver todas las páginas del periódico, sus rúbricas, y decir qué ha atraído sus atenciones y explicar porqué.

La segunda etapa consiste en la lectura del artículo elegido. Durante esta etapa se pueden realizar los ejercicios siguientes: determinar la temática de los artículos; leer el título y subtítulo del artículo y resumir de qué trata el artículo; leer el primer párrafo y explicar qué información nos aporta, leer el último párrafo y decir qué contenido puede anteceder a este artículo; leer las primeras frases del párrafo y destacar la información que trasmite, encontrar las palabras extranjeras y contextualizarlas en el texto.

La tercera etapa consiste en la traducción de los artículos a la lengua extranjera.

Esos métodos se llevan a cabo en las clases de “Traducción e interpretación de los medios de comunicación” de las Facultades de Traducción. Esa asignatura empieza en el segundo curso de la carrera y se imparte hasta el cuarto curso. Es decir, el estudiante domina la gramática del español en el primer curso y a partir del segundo curso practica la traducción e interpretación de los medios de comunicación.

Esta asignatura se enseña en la Facultad durante 6 semestres y es una de las asignaturas cuyo periodo de impartición es más largo. Existen varios motivos que explican la duración de la asignatura. El primer motivo es que los medios de

comunicación son una de las fuentes principales de información donde se usa el texto escrito. Además los medios de comunicación utilizan un lenguaje actual e influyen en el uso de la lengua entre la población además de influir en la ideología de la población.

Según las opiniones de la científica uzbeka D.Teshabayeva, nivel y estatus de la comunicación da una particularidad especial al “texto” previo las singularidades de mass media. Por ejemplo, el lenguaje de la televisión se diferencia de los textos periodísticos porque la TV produce textos orales apoyados en la imagen y el sonido. Esos textos mantienen unas peculiaridades en muchos aspectos que los diferencian de los textos periodísticos. Por otra parte también la radio y la prensa tienen sus particularidades que los hacen especiales dentro de los medios de comunicación, como son el uso de fotografías, música, efectos sonoros y etc [4, 31].

Los textos de los medios de comunicación se distinguen de los textos literarios por su rapidez e inmediatez ya que deben redactarse y publicarse en un corto espacio de tiempo, [2, 29]. Por eso mientras la traducción literaria exige prestar atención al carácter expresivo del texto, los textos de los medios de comunicación exigen también un método de traducción acelerada. Hay que destacar que los medios de comunicación abarcan todas las esferas de la vida social.

Desde el punto de vista psicológica el remitente de información sistematiza las figuras dirigentes cerca de su noticia. Esas figuras son siguientes:

Elegir los temas y aspectos interesantes para el receptor. Escribir la noticia describiendo los acontecimientos con maestría y desarrollando los argumentos [2, 25].

Los medios de comunicación en lenguas extranjeras (por ejemplo, canal de Euronews dan las noticias en varias lenguas, y la lengua de la noticia depende del lugar donde se ha producido. Después las noticias se traducen inmediatamente a las lenguas extranjeras (al español también) y se dan en seguida, durante este proceso el traductor debe conservar el carácter de la noticia preparada por el periodista, y eso exige del traductor tener amplios conocimientos de la lengua tradicida.

Estas exigencias justifican la atención prestada en las aulas uzbecas en la preparación de esas competencias en el alumnado que les permita desarrollar su labor como traductor de una forma eficiente y profesional.

La principal característica de los textos de los medios de comunicación es la información y en esa información se concentran los conocimientos adquiridos por parte de una nación a lo largo de su historia.

Si tenemos en cuenta las particularidades siguientes de los textos de los medios de comunicación como son la difusión de noticias entre la población, su nivel de información y actualidad, la estructura general de la comunicación, llegamos a la conclusión de que la traducción de los textos de los medios de

comunicación es una de las formas más efectivas de enseñar la lengua y los secretos de la traducción a los estudiantes.

Actualmente en los estudios de traducción e interpretación de las universidades uzbecas se presta especial atención en la utilización de los materiales que provienen de los medios de comunicación como son los textos de periódicos y revistas, audios y videos de la radio o de la televisión.

En nuestra opinión el profesor al elegir los textos para su uso en el aula debe prestar atención a las exigencias siguientes: el texto tiene que ser interesante e informativo, para que los estudiantes puedan satisfacer sus necesidades cognitivas, enriquecer su modo de percibir el mundo y adquirir conocimientos sobre la cultura e historia del país de la lengua que aprenden. Un texto bien elegido y apropiado motiva a los estudiantes y les estimula para el debate.

Cada año se renuevan los programas de enseñanza en la Facultad de Traducción e Interpretación, se organizan las clases enfocándolas a fomentar la interacción entre diferentes conocimientos científicos, culturales, tecnológicos, sociales, medioambientales...etc.

Por ejemplo, podemos ofrecer incluir en el programa de enseñanza de la asignatura “Traducción e interpretación de los medios de comunicación” los siguientes temas:

- **Tendencias modernas del periodismo internacional.** Como destacaba el ex Director del Diario ABC José Antonio Zarzalejo, una lengua crece cuando lo hace la información que se da en esa lengua [5]. Si comparamos a los periódicos uzbecos y españoles podemos observar la influencia más alta del inglés a la lengua de los textos periodísticos españoles que los periódicos uzbecos. Estos resultados son consecuencia de la influencia del inglés en el lenguaje periodístico. En el lenguaje de los medios de comunicación también podemos encontrar muchas palabras nuevas (neologismos) por ejemplo “euro” y eso depende de la pertenencia de España en la Unión Europea. Por ejemplo: *El show de los peques* (“El Mundo”, 28.10.2013). *Llega el video a tu móvil* (“ABC”, 12.01.2014). *En este programa, España se ha apuntado la mayor tasa de crecimiento de la eurozona* (“ABC”, 12.10.2013). *Fuentes de la Eurocomisión denunciaron ayer una serie de maniobras realizadas por los gobiernos de la UE* (“Mundo”, 28.10.2013). *¿Qué ofrece e-learning frente a los estudios convencionales?* (“Mundo”, 28.10.2013). *Indra, compañía dedicada a las tecnologías de la información instalará una factoría en Badajoz, desde donde se servirá software para proyectos de la empresa* (“El País”, 27.05.2013).

Al amparo de este tema los estudiantes aprenden las tendencias actuales del periodismo extranjero y las nuevas formas de traducir palabras nuevas – neologismos o palabras inglesas en los textos en español, especialmente de los

materiales de los diarios más leídos en España , “El País”, “El Mundo”, “ABC” o los materiales de la agencia de información “Euronews”.

- **Internet como medio de comunicacion** En este tema los estudiantes pueden aprender a traducir rápidamente textos, ya que la característica destacada de internet es su inmediatez. El profesor exige a los estudiantes traducir las noticias rápidamente y les enseña a utilizar los textos estandarizados de información. Después de una práctica de traducir a las informaciones cortas del internet los estudiantes ya tendrán los hábitos de usar las palabras concretas en la lengua extranjera durante la traducción.

- **Informaciones cortas.** Los textos informativos realizan una tarea principal – dar información con rapidez. Cada medio de comunicación, tiene su propio formato para difundir la información distinguiéndose unos de otros en el formato y en el estilo. Los textos de informaciones tienen sus sistemas de escribir y son fundamentos cognitivos de la información masiva. Los componentes permanentes de temas de mass media son las esferas de política, economía, negociaciones, educación, deportes y cultura.

Durante la clase los estudiantes leen las noticias y las entrevistas elegidas por parte del profesor y posteriormente las traducen del uzbeko al español o del español al uzbeko. El profesor sugiere a los estudiantes la tarea de clasificar el léxico según su campo léxico.

- **Información y opinión.** Al amparo de este tema los estudiantes pueden aprender traducir los artículos analíticos del uzbeko al español o del español al uzbeko. Profesor exige de los estudiantes prestar la atención a las palabras y locuciones que tienen una especialidad nacional, además tomar en cuenta a la mentalidad nacional de ambos pueblos en ejemplar de textos que traducen.

- **Las particularidades de la traducción de noticias y artículos de internet.** Por medio de este tema los estudiantes prestarán la atención a la inmediatez de los textos producida en internet y aprenden a diferenciarlos de los textos producidos por la prensa escrita. Además comparan los textos que han traducido en esa clase con los textos traducidos en las clases anteriores.

- **Los nombres oficiales de los países del mundo, de organizaciones internacionales, abreviaturas, acrónimos.** El cambio y la formación del léxico en los textos de los medios de comunicación se manifiestan en la utilización de varios términos, abreviaturas, acrónimos, neologismos, producidos por la necesidad de economizar el lenguaje en el texto o dar la información corta y clara. Durante la clase los estudiantes traducen los textos o grabaciones en los que participan los nombres oficiales de los países del mundo y organizaciones internacionales. Por ejemplo: *ONU* – Organización de las Naciones Unidas, *OSCE* - Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa, *China* – la República Popular China,

Corea del Norte – la República Popular Democrática de Corea, Corea del Sur – República de Corea y etc.

Informaciones sobre partidos políticos de España y Uzbekistán. Informaciones políticas: abreviaturas y acrónimos. Los medios de comunicación expresan claramente los cambios ideológicos en la sociedad. Para corroborar esta opinión sólo se necesita comparar la lengua de los textos de noticias en el tiempo de ex soviético y después de la independencia de Uzbekistán, ellas se distinguen mucho una de otra. Si en el tiempo ex soviético la lengua de periódicos había estandarizada, después del año 1991 los periodistas empezaron expresar sus opiniones con palabras y locuciones expresivas.

En este tema los estudiantes traducen textos políticos y con la ayuda del profesor adquieren el léxico político, y las locuciones y expresiones relacionadas con este campo.

En los artículos y noticias relacionadas con la política los cambios léxicos se encuentran en los nombres de los partidos políticos, organizaciones internacionales o nacionales, países, instituciones, organizaciones militares. Por ejemplo, ONU, 20-N, PP, PSOE, UPyD, CiU, ERC, PNV, IU, UDC, ETA y etc. Durante el proceso de traducción e interpretación de esos acrónimos españoles al uzbeko hay que prestar atención a las normas generales. Por ejemplo, podemos traducir la “ONU” al uzbeko como “BMT”. Pero no podemos traducir con la ayuda de acrónimos los nombres de partidos u organizaciones españoles (no internacionales): PP, PSOE, UPyD, CiU. El estudiante uzbeko solamente puede traducirlos en la forma abierta: *Partido Popular* – *Xalq partiyasi* (en uzbeko).

En las informaciones y los artículos políticos de periódicos españoles se encuentran muchos acrónimos relacionados con los **nombres de partidos**: “*Los 10 puntos que sacaba hace apenas dos meses al PSOE se han volatilizado*”; “*Ahora la ventaja del PP es sólo de 2,9 puntos sobre los socialistas, que si se abrieran ya las urnas obtendrían un 27,8% de los votos*”; “*UPyD también duplica y salta del 4,7% al 8,3%*”; “*Los nacionalistas de CiU se quedan como estaban, con un 4,2%*”; “*Sin embargo, los republicanos de ERC aprovecha bien el discurso independentista y saltan medio punto – lo que en su caso no es poca cosa-, pasando del 1,1% logrado en los comicios al 1,6%*”; *Mientras, el PNV apenas aumenta una décima, en tanto que Amaiur pierde fuerza y retrocede del 1,4% al 1,1%*” (“El mundo”, 22.07.2013);

Cuando el texto se traduce del uzbeko al español también deben respetarse esas normas. Por ejemplo, en uzbeko también los nombres de los partidos políticos se escriben mediante acrónimos: *Syezdda partiya tashkilotlarining hisobot davrida amalga oshirgan ishlarining asosiy yakunlari hamda O'zLiDePning qonunchilik va hokimiyat vakillik organlariga saylovlardagi ishtirokiga oid vazifalar haqida O'zLiDeP Siyosiy kengashi ijroiya qo'mitasi raisi M.Teshaboyev ma'ruza qildi;*

Syezdi delegatlari Xalq demokratik partiyasining hisobot davridagi faoliyati yakunlarini ko'rib chiqib, XDPning xalqimiz farovonligini oshirish, muhim ijtimoiy davlat dasturlarini amalga oshirishga qaratilgan keng ko'lamlı bunyodkorlik jarayonlaridagi ishtirokini tanqidiy baholadi (uza.uz).

Cuando el estudiante traduce textos de este tipo no puede dar acrónimos O'zLiDeP o XDP ya que esa traducción será desconocida para los lectores españoles. Por eso el profesor enseña como traducirlos para ello hay que escribir la forma abierta, como "O'zbekiston liberal-demokratik partiyasi" y traducir al español de la siguiente forma: "Partido liberal-democrático de Uzbekistán". XDP – "Xalq demokratik partiyasi" – Partido democrático popular".

Nombres de organizaciones políticas y económicas: *"Esta es la nota más baja que ha cosechado el jefe de Ejecutivo en la serie de sondeos realizados por EL MUNDO desde las elecciones generales del 20-N de 2011"; "Para el 76,1% de los consultores, la pertenencia de la UE y el mantenimiento de euro será un factor decisivo en su apoyo"; "El Consejo de Seguridad de la ONU (la Organización de Naciones Unidas- autora);*

Nombres de organizaciones militares: *"Al quedar acreditado haber sido ya juzgados en los procedimientos señalados por su pertenencia a organizaciones que la acusación imputaba en conicerto con la misma ETA, existiendo así una identidad entre los delitos imputados";*

Locuciones políticas: *"Cayo Lara, el coordinador general de Izquierda Unida, es uno de los más estables"; "A finales de año, en diciembre, su capital de votos se había recuperado levemente y se asentaba en 36,7";*

Términos nuevos - neologismos: *"Consigue el tercer puesto del ranking, por detrás de Díaz y Rajoy" (neologismo de origen inglés); "Si sitúa muy ligeramente por encima del lehendakari, Iñigo Urkullu, y por delante de su socio, el president de la Generalitat, Artur Mas" (la palabra catalán. El periodista quería dar una naturalidad a su noticia y por eso usaba algunas palabras no en castellano, sino en catalán, porque la noticia es sobre un partido político de Cataluña. El diario "El Mundo" da algunas palabras de catalán o euskera para el acrecentamiento de la expresividad de la lengua del texto, por ejemplo, "Presidente de Gobierno Vasco" se da en el Diario como lehendakari, Presidente-president, Generalidad-Generalitat ("El mundo", 22.07.2013).*

Cuando se usan tales palabras o locuciones en el texto el profesor aconseja utilizar internet y precisar el contenido de la palabra (¿de qué lengua o dialecto es?, ¿cómo se traduce al uzbeko?).

Traducción de noticias económicas. El léxico social-económico de los diarios españoles es muy diferente. Podemos ver juntos a una banalidad y expresividad en las noticias económicas. Es decir, en los textos de informaciones

político-económicas se usan nombres de organizaciones económicas, términos económicos específicos que se refieren únicamente a la esfera económica. En este caso el profesor sugiere leer los artículos económicos y prestar atención a su léxico específico, y tener en cuenta esas particularidades durante la traducción. Por ejemplo, del número de 25 de julio del 2014 del Diario “El país”. los estudiantes de han leído los artículos económicos y han señalado los acrónimos y neologismos en el texto:

Acrónimos en los textos económicos del diario: *“Esta parte está separada físicamente de los sistemas internos del BCE, señaló la entidad en un comunicado”; Así lo considera el FMI en el informe presentado ayer en la ciudad de México y que dibuja un escenario caracterizado por la poca vitalidad de las principales potencias, especialmente de la zona euro”.*

El profesor explica a los estudiantes los variantes completas de los acrónimos: BCE Banco Central Europeo, FMI Fondo Monetario Internacional. Los estudiantes traducen esos acrónimos al uzbeko de forma abierta, es decir no como “XVF”, sino “Xalqaro Valyuta Fondi”.

Neologismos o anglicismos: *“Y llega un día después de que los inspectores fiscales registraran el Consejo Superior, la sede del **holding** de la familia”; “La fortaleza de los negocios de **downtream** (refino y distribución) y un mejor resultado del área corporativa compensaron el efecto que la parada coyuntural en Libia”; “El objetivo de esta **joint venture**.”*

El profesor define el termino **joint venture**: JV como un tipo de acuerdo comercial de inversión conjunta a largo plazo entre dos o más personas.

Los estudiantes traducen los anglicismos al uzbeko advertidos por el profesor de que la mayoría de los neologismos en los textos económicos de la prensa son términos anglosajones, y que eso también demuestra la influencia del inglés en la lengua española;

Traducción de noticias culturales. En este tema los estudiantes también leen y traducen las noticias y los artículos. El profesor da a conocer a los estudiantes los artículos relacionados con la vida cultural española. Los estudiantes observan que también existe una gran influencia del inglés en los textos culturales,. Los estudiantes encuentran en algunos textos términos ingleses como por ejemplo:

Nombres de obras musicales escritos en inglés sin traducción al español: *“Para abrir boca, un arrebatador **I need you** a un volumen apenas ensordecedor”; “Y como muestra, la deliciosa **Tired of waiting**”; “**20th Century man** da paso a **Till the end of the day**”; “Con esto que, uno no se imagina a Ray Davies en la intimidad del hogar escuchando **A love supreme** una tarde de fina lluvia, pero denle un bar bien positivo”; “Total, que se hizo la noche, se iluminaron allá al fondo los cubos del Kursaal, y el escenario gimió de dolor con **All day and all of the night**”;*

“Para el final, Waterloo sunset en doble versión, acústica y rockera” (“El Mundo”, 25.07.2014);

Términos musicales en inglés: *“Davies reivindica la memoria del grupo intentó el heavy metal sin dejar de ser pop”; “El músico de jazz, hoy, bebe alcohol en la intimidad; sobre el escenario, agua mineral, y sólo eso”; “En algún momento, los integrantes de los Kinks se lo pensaron: si se puede subir el volumen de “ampli” a tope, ¿por qué no hacerlo?”* (“El Mundo”, 25.07.2014);

Neologismos ingleses: *“Imagínense una multitud de aproximadamente 15 personas cada cual a su bola, el matón de barrio puro glamour con el que parece recién rescatado de un albergue de menestrosos”; “Demasiado para el body de quien, sin llegar a tanto, ya tiene sus añitos”; “La playa de Zurriola, hasta los topes, en la medida en que una playa de casi un kilómetro de longitud puede estarlo; y, delante de todo, el primer punky de la historia”; “Todos son hijos del baby boom de finales de los sesenta, y además de la facción que estudió una carrera universitaria”; “El ¡Hola! en pleno desfile por el photocall del evento”* (“El Mundo”, 25.07.2014);

Abreviaturas: *“Y el quién es quién de las revistas del corazón glúteo con glúteo en las gradas, invitados por la discográfica para hacer de glamuroso bulto en el CD y el DVD que grababa en directo”* (“El Mundo”, 25.07.2014).

Opinión pública. En esa clase se usan ,especialmente , materiales de periódicos españoles. La “Opinión pública” manifiesta las opiniones, conocimientos, ideología, vistas políticas de la población. Esas informaciones sirve al aumento de conocimientos enciclopédicos de los estudiantes. Traduciendo a los materiales de “Opinión pública” estudiantes uzbekos aprenden la ideología de la gente española.

Blogs. Los Blogs son generos de gran importancia dentro del periodismo de internet. Los artículos de los bloggers uzbekos son más independientes. El Profesor aconseja a los estudiantes prestar atención a la temática de los blogs. En los blogs se escribe sobre temas políticos, económicos, culturales, deportivos, sociales, ideológicos, literarios. En el proceso de traducir los textos de los blogs los estudiantes comparan las diversas temáticas de los diferentes blogs.

La ética a la hora de traducir los textos periodísticos. El problema de la ética de los textos periodísticos para los estudiantes traductores e intérpretes. Ética de traducir a los textos periodísticos incluyen los problemas siguientes: no traducir directamente, palabra por palabra, tener cuidado en traducir a los acrónimos y abreviaturas, si se encuentran una veces los acrónimos y abreviaturas en el texto, en el primer caso darlos con nombre completo y acrónimos y abreviaturas entre paréntesis, en los casos siguientes solamente a los acrónimos y abreviaturas. Profesor enseña a los estudiantes usar los recursos del internet para precisar la escritura de nombres de funcionarios públicos extranjeros, estar atento en esas

situaciones de la traducción: *Errejón aprovechó para criticar la reacción del Ejecutivo ante el plan de Artur Mas y la comparó con la actitud del líder del PP frente a sus socios europeos. “El Gobierno de Rajoy, atrincherado en el silencio y el no, hace un cálculo electoralista de mirada corta: es dócil entregándole la soberanía a Merkel y la troika, pero pretende sacar músculo frente a los ciudadanos catalanes que acudieron a votar”, insistió* (“El país”, 13.11.2014).

Traducción de locuciones. En el proceso de la traducción los estudiantes se encuentran con el problema de traducir las locuciones de una lengua a otra. La traducción palabra por palabra puede dar lugar a errores. Durante la clase los estudiantes leen los artículos españoles y uzbekos y llevan a cabo traducciones, tratando de afrontar ese problema con el uso de diccionarios, internet, además de contar con la ayuda del profesor.

Unidades fraseológicas: *Merkel defendió las medidas de austeridad y los consiguientes recortes acordados en Bruselas y volvió a dar calabazas a los que piden eurobonos o proponen aumentar liquidez del fondo de estabilidad permanente que funcionará a partir de 2012. Cuando descartó la emisión de deuda conjunta como “falsa solución que no ataja el problema de raíz”, las bancadas democristianas (CDU/CSU) prorrumperon en aplausos* (“El país”, 14.12.2011).

El profesor explica el sentido de la expresión “dar calabazas” que significa rechazar un ofrecimiento amoroso, después de conocer el significado los estudiantes buscan la expresión equivalente en uzbeko.

Refranes: *No es cierto tampoco que no se tropiece dos veces en la misma piedra, ni que aquellos que no sacaron conclusiones de la historia estén condenados a repetirla. Tampoco es verdad que sepamos más por viejos que por sabios. Todo eso es mentira, lo que pasa es que necesitamos paraguas para que no nos llueva* (“El país”, 27.02.2013).

El profesor explica el sentido y los estudiantes encuentran la equivalencia del refrán en uzbeko. En uzbeko no hay una equivalencia parecida, pero hay un refrán que podemos usar en este sentido: “*Ko’r hassasini bir marta yo’qotadi*”, que significa que un ciego perderá su báculo sólo una vez.

Actualmente la lengua de los medios de comunicación no es solamente una forma de conocer las noticias y los acontecimientos también nos muestran la mentalidad colectiva de un país. Los traductores deben tener en cuenta ese segundo aspecto y por lo tanto, los estudiantes, deben adquirir una alta competencia cultural para poder ejercer su cometido con profesionalidad.

La traducción o interpretación exige por parte de los traductores un gran dominio lingüístico y cultural. A veces los traductores traducen literalmente el sentido de los terminos y no intentan encontrar sus equivalentes. No podemos decir, que esa vía sea incorrecta, pero usar el equivalente de las locuciones españolas en

uzbeko o uzbekas en español aumenta la fuerza expresiva y carácter nacional del texto, y sea más interesante para los lectores.

Queremos destacar otra particularidad de la enseñanza de la traducción (los grupos que aprenden español) en la Facultad Traducción e Interpretación”, consiste en la organización de las clases en dos etapas. En la primera etapa de una duración de 40 minutos el profesor corrige las tareas de casa y trabaja con los textos. Los estudiantes leen a los textos y los traducen a la lengua necesaria.. Después de este periodo hay una pausa de 5 minutos.

En la segunda etapa la clase se enfoca a organizar diversas actividades. Por ejemplo el profesor divide la clase en dos grupos (grupo A y grupo B) y organiza diferentes juegos, Uno de ellos se llama “Definiciones de palabras”. En este juego el profesor da un papel con cinco palabras en español al grupo A y este elige una persona de grupo B para fijar el tiempo que no supera de 2 minutos. El portavoz del grupo A empieza definir el contenido de la palabra sin pronunciarla. Los otros miembros del grupo A deben encontrar la palabra. Cuando acaba 2 minutos el fijador del tiempo de grupo B dice “ya”. Y el proceso continua lo mismo con el grupo “B” también. En el fin profesor nombrará el grupo ganador, que encuentra más palabras.

El profesor elige las palabras dependiendo del tema de la clase. Por ejemplo, en la clase de traducción de noticias políticas el profesor escribe palabras, como “presidente”, “relaciones internacionales”, “cooperación”, “desarrollo” y etc.

La segunda parte de la clase tiene una duración de 35 minutos. Si los estudiantes han trabajado con los textos en la primera parte de la clase, en la segunda interpretan las grabaciones procedentes de la televisión o de la radio. Para ayudar a los estudiantes el profesor da las palabras claves de las noticias. Por ejemplo en una noticia sobre el problema de la crisis económica en algún país ,el profesor dará como palabras clave: “crisis financiera”, “deuda”, “banco” así como los nombres de las organizaciones que aparecen en las noticias.

Las palabras clave ayudan a los estudiantes a orientarse y le facilitan el trabajo de la traducción.

La interpretación exige de los intérpretes transformar los textos, resumir el texto, pasar rápidamente de una lengua a otra, usar efectivamente los mecanismos de la lengua. Para enseñar a solucionar esos problemas los profesores uzbekos utilizan diversos ejercicios que desarrollan esas capacidades en los estudiantes, estos ejercicios consisten en: interpretación con dictado, escribir micro-textos, hacer transformaciones, escuchar audios e interpretar y etc.

También en cada asignatura los estudiantes deben realiza trabajos de investigación. El estudiante elige un tema y lo prepara para hacer, al final del mes,

una presentación sobre el tema elegido. La preparación y presentación de temas ayuda a los estudiantes a desarrollar su capacidad de análisis e investigación.

Las universidades uzbekas procuran conocer y usar los métodos de enseñanza más actuales. Los profesores usan en sus clases métodos comunicativos e interactivos para fomentar entre los estudiantes el debate y el análisis crítico.

CONCLUSION

En conclusión en la enseñanza de traducción e interpretación en las universidades uzbekas se procura:

– Dar a conocer a los estudiantes las principales etapas en la historia de la traducción haciendo hincapié en dar a conocer las líneas de investigación en la traducción e interpretación en la actualidad:

– Enseñar a conservar la originalidad del texto en el proceso de traducción;
– Presentar la clasificación de los diferentes tipos de traducción así como dar a conocer las diversas estrategias a la hora de enfrentarse a un texto.

– Dar a conocer el problema de las equivalencias y adecuación de traducción;
– Repasar los aspectos gramaticales y estilísticos de la traducción;

– Enseñar los tipos generales de correspondencia de traducción y modos de traducción a las palabras y locuciones sin equivalencia;

– Aprender los modelos generales de traducciones y transformaciones traductoras y modos de su utilización en el proceso de analizar a los textos traducidos y sus resultados;

– Enseñar a comparar los textos de informaciones sobre la misma ocasión y aprender el estilo de traductores;

– Enseñar a analizar el texto traducido;

– Transmitir a los estudiantes la idea de que la traducción y la interpretación es un trabajo de un enorme valor porque permite la comunicación entre personas de lenguas y culturas diferentes.

– Enriquecer constantemente los conocimientos enciclopédicos para evitar cometer errores en la traducción de nombres, locuciones, incisos, abreviaturas y acrónimos, sabiendo elegir la variante correcta.

Los objetivos anteriormente señalados se cumplen durante las clases teórico-prácticas en las Facultades de Traducción e Interpretación. En dichas clases los estudiantes aprenden a conocer los problemas que conllevan la traducción y al mismo tiempo adquieren los conocimientos que les permitan resolver esos problemas con eficacia y profesionalidad.

BIBLIOGRAFÍA

1. Aliluyko, E. (2000), “*Formirovaniye kommunikativnoy kultury pri obuchenii inostrannomu yazyku*”, en Sovetskiy sport, Moscú: Aktualniye problemy turizma-99. Sbornik nauchnyx trudov. №3, pp. 84-92.
2. Artamonova, Yu. (2004), “*Tekst SMI v sovremennoy kulture: opyt filosofskogo analiza*”, en Edición de universidad de Moscú, Moscú: Yazyk SMI kak obyekt mejdissiplirovannogo issledovaniya. Uchebnoye posobiye. №2, pp. 20-34.
3. Muminov, O. (2011) “*Tarjimada ekvivalentlikning milliy madaniy aspekti*”, Tashkent: Og‘zaki va yozma tarjimaga o‘rgatishda zamonaviy pedagogik texnologiyalarning o‘rni. Respublica ilmiy amaliy konferensiyasi. 25.05.2015, pp. 3-6.
4. Teshabayeva, D. (2012), *Ommaviy axborot vositalari tilining nutq madaniyati aspektida tadqiqi (O‘zbekiston Respublikasi OAV misolida)*: tesis doctoral en ciencias filológicas, Tashkent.
5. Zhuravleva, V. (2006), *Ispanskiy gazetniy tekst kak istochnik natsionalno-kulturnoy informatsii: Na materiale pireneyskogo y kolumbiyskogo natsionalnyx variantov*: memoria de tesis en ciencias filológicas, Moscú.
6. Dubinina, T. “*Metody obucheniya perevodu na urokax inostrannogo yazyka v vuzе*”, www.kgau.ru/new/all/konferenc/konferenc/94.doc
7. Zarzalejo, J. *En el titular está el periódico*”, congresosdelalengua.es/valladolid/.../el.../zarzalejos_j.htm (José Antonio Zarzalejo “En el titular está el periódico”, I Congreso de la LenguaMadrid (España), 2009)